



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BARI ALDO MORO

DIPARTIMENTO DI
RICERCA E
INNOVAZIONE
UMANISTICA

CORSO DI STUDIO: *Lingue e Culture per il Turismo e la Mediazione internazionale (L-12)*

ANNO ACCADEMICO: 2023-2024

DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO: *Lingua e Traduzione – Lingua Inglese 2 (L-Z)/English Language and Translation 2 (L-Z)*

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	II
Periodo di erogazione	Insegnamento annuale Primo semestre (25.09.2023 – 13.12.2023) Secondo semestre (26.02.2024 – 15.05.2024)
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	12
SSD	L-LIN/12
Lingua di erogazione	Inglese e Italiano
Modalità di frequenza	La frequenza ai corsi non è obbligatoria, ma è fortemente consigliata.

Docente	
Nome e cognome	Gaetano Falco
Indirizzo mail	gaetano.falco@uniba.it
Telefono	+39 339 5806338
Sede	Palazzo ex-Facoltà di Lingue e Letterature Straniere – Via Garruba, 6/b – Bari
Sede virtuale	Classe Teams indicata dal docente all'avvio del corso.
Ricevimento	L'orario di ricevimento sarà reso noto insieme all'orario delle lezioni.

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
300	60		240
CFU/ETCS			
12			

Obiettivi formativi	Alla fine del corso, in accordo con il CEFR (livello B2), gli studenti dovranno essere in grado di: <ul style="list-style-type: none">- capire discorsi di una certa lunghezza e conferenze e seguire argomentazioni anche complesse;- capire la maggior parte dei notiziari e delle trasmissioni TV che riguardano fatti d'attualità;- leggere articoli e relazioni su questioni d'attualità;- comunicare con un grado di spontaneità e scioltezza sufficiente per interagire in modo normale con parlanti nativi e partecipare attivamente a una discussione in contesti familiari;
----------------------------	--

	<ul style="list-style-type: none"> - spiegare brevemente opinioni e progetti; - esprimersi in modo chiaro e articolato su una vasta gamma di argomenti; - scrivere testi chiari e articolati su un'ampia gamma di argomenti; - scrivere saggi e relazioni, fornendo informazioni e ragioni a favore o contro una determinata opinione. <p>Obiettivo del corso è l'apprendimento di un metodo per l'analisi linguistica e la traduzione di testi specialistici, con riferimento all'ambito turistico e alla mediazione interculturale.</p>
Prerequisiti	È auspicabile che lo studente abbia una conoscenza morfosintattica, semantica e pragmatica della lingua inglese, corrispondente a quella prevista dall'esame dell'anno precedente secondo i termini previsti dal piano delle propedeuticità.

Metodi didattici	Didattica frontale, didattica laboratoriale, seminari con docenti stranieri, piattaforma e-learning, utilizzo di supporti multimediali.
-------------------------	---

<p>Risultati di apprendimento previsti</p> <p><i>Da indicare per ciascun Descrittore di Dublino (DD=</i></p> <p>DD1 Conoscenza e capacità di comprensione</p> <p>DD2 Conoscenza e capacità di comprensione applicate</p> <p>DD3-5 Competenze trasversali</p>	<p>- Descrittore di Dublino 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Buona conoscenza delle strutture morfo-sintattiche, semantiche e pragmatiche della lingua inglese; ○ capacità di comprendere, tradurre, e comporre testi appartenenti a generi specialistici tradizionali e contemporanei. <p>- Descrittore di Dublino 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Saper utilizzare con efficacia strumenti di ricerca linguistici (dizionari, banche dati, glossari, etc.), su formato cartaceo e digitale, per la buona comprensione del sistema linguistico e culturale della lingua inglese e delle relative differenze con la lingua italiana; ○ comprensione dei diversi contesti di uso della lingua e delle relative strategie comunicative da adottare sul piano intralinguistico e interlinguistico (traduzione). <p>- Descrittore di Dublino 3:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● <i>Autonomia di giudizio</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Saper esprimere giudizi critici, sul piano dell'analisi linguistica e della interpretazione concettuale, nei confronti dei contenuti e delle problematiche trattati in testi autentici, appartenenti ai vari generi usati nel campo del turismo e della mediazione internazionale. <p>- Descrittore di Dublino 4:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● <i>Abilità comunicative</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Sviluppare abilità, nell'ambito della comunicazione scritta e orale della lingua inglese, che siano specifiche e adeguate, a livello terminologico, semantico, pragmatico e retorico, ai diversi contesti d'uso legati ai domini e sottodomini del turismo e della comunicazione internazionale. <p>- Descrittore di Dublino 5:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● <i>Capacità di apprendere in modo autonomo</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Capacità di apprendere e confrontarsi con nuovi e diversi contesti linguistici e culturali, compresi quelli di natura multimodale, utilizzando gli strumenti metodologici e tecnologici che saranno indicati durante il corso.
--	---

Contenuti di insegnamento (Programma)	<ul style="list-style-type: none"> - Grammatica della micro- e macro-struttura della lingua inglese. Dal morfema alla frase come elementi linguistici per la costruzione del significato nel testo. - Analisi linguistica e traduzione di testi appartenenti ai generi più diffusi nell'ambito del turismo e della mediazione internazionale. - Analisi degli aspetti cognitivi e retorici nei testi appartenenti al dominio del turismo e della mediazione internazionale: metafora, genere e retorica. - Attività pratiche: esercitazioni di analisi, comprensione, sintesi e traduzione di testi appartenenti a generi specialistici più diffusi
Testi di riferimento	<p>a) Grammar: Bloor, T. and Bloor, M. Bloor (2004). <i>The Functional Analysis of English</i>, 2nd edition. London: Arnold. Halliday, M.A.K. (2003). Written language, standard language, global language. <i>World Englishes</i>, Vol. 22, No. 4, pp. 405-418</p> <p>b) Translation: Munday, J. (2016). <i>Introducing Translation Studies</i>. Fourth Edition. London and New York: Routledge. Katan, D. (2009) "Translation as intercultural communication." In Munday, J. (ed.) <i>The Routledge Companion to Translation Studies</i>. Oxford: Routledge. 74–92.</p> <p>c) Tourism Discourse: Dann, G. (1996). <i>The Language of Tourism: A Sociolinguistic Perspective</i>. Wallingford: CAB International. Palusci, O., Francesconi, S. (2006). <i>Translating Tourism. Linguistic-cultural Representations</i>. Trento: Editrice Università degli Studi di Trento. McCabe, S. (2014). <i>The Routledge Handbook of Tourism Marketing</i>. New York: Routledge.</p> <p>d) International Mediation Discourse: Siemens, R. and Schreiber, S. (2007). <i>A Companion to Digital Literary Studies</i>. Oxford: Blackwell Publishing Thurlow, C. and Mroczek, K. (2011). <i>Digital Discourse: Language in the New Media</i>. Oxford: Oxford Scholarship Online</p>
Note ai testi di riferimento	I testi di riferimento saranno integrati da ulteriori materiali di supporto, inclusi generi multimodali, per l'approfondimento di alcuni degli argomenti previsti dal corso.
Materiali didattici	Il materiale didattico sarà disponibile sia presso una copisteria, il cui nome sarà indicato all'inizio del corso, sia online sulla classe Teams che avrà la denominazione del corso.

Valutazione	
Modalità di verifica dell'apprendimento	<p>Prova scritta parziale ed esame orale come da Regolamento</p> <p>La prova scritta parziale prevede 1) la comprensione di un testo autentico (in genere, un articolo di giornale) con una serie di domande relative al testo; 2) un riassunto sotto forma di composizione; 3) una traduzione dall'inglese in italiano (150-170 parole); e 4) una traduzione dall'italiano in inglese (150-170 parole). La prova scritta ha la durata di 4 ore.</p> <p>Esame orale: Per quanto riguarda la prova orale, essa consiste nella discussione orale</p>

	degli altri argomenti trattati nel corso dell'anno previsti in programma.
Criteri di valutazione	<p>I criteri per valutare il grado di competenza linguistica raggiunto, tanto allo scritto quanto all'orale, saranno quelli previsti per il livello B2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue.</p> <p>Per quanto riguarda la prova parziale scritta, essa sarà avr� lo scopo di valutare le capacit� e le conoscenze che lo studente si suppone abbia acquisito durante il corso, ovvero:</p> <ul style="list-style-type: none"> o la capacit� di comprendere un testo autentico appartenente ai domini trattati; o la capacit� critica nei confronti delle informazioni contenute nei testi o la conoscenza linguistica, attraverso l'analisi dei testi; o la capacit� traduttiva dall'inglese in italiano e dall'italiano in inglese. <p>Per quanto riguarda la prova orale, essa avr� lo scopo di valutare:</p> <ul style="list-style-type: none"> o le abilit� comunicative orali sia per quanto riguarda la correttezza linguistica sia per quanto riguarda la coerenza degli argomenti; o il pensiero critico nei confronti delle tematiche affrontate; o le capacit� di sintesi; o l'uso della terminologia appropriata a seconda del dominio; o la riflessione metalinguistica
Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	<p>L'attribuzione del voto finale risulta dalla media fra il voto conseguito nella prova parziale scritta e il voto conseguito nell'esame orale. La prova scritta � propedeutica alla prova orale. Entrambe le prove vengono valutate in trentesimi. La prova scritta si intende superata solo se ciascuna parte che forma la prova scritta, ossia la comprensione del testo, la composizione, la Traduzione EN > IT e la Traduzione IT > EN, riporta una votazione maggiore o uguale a 18/30. Allo stesso modo, la prova orale si intende superata solo se la studentessa/lo studente riporta una valutazione maggiore o uguale a 18/30.</p>
Altro	
	<p>Tutte le informazioni relative alla didattica sono disponibili e sottoposte a continuo aggiornamento alla pagina web: http://www.uniba.it/docenti/falco-gaetano/attivita-didattica.</p>

